

Калашникова Светлана Викторовна

ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ПРОФЕССИОНАЛОВ ПРАВОПРИМЕНИТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

В статье рассматривается лексика английского языка для профессионалов правоприменительной деятельности. Лексическое своеобразие, включающее термины, латинизмы, многозначные слова, синонимы, антонимы, объясняется историческим развитием британской правовой системы, а также спецификой профессиональной деятельности будущих юристов. Количественный анализ терминологического словаря показывает преобладание простых глаголов терминов и составных глагольных терминосоответаний в языке юриспруденции.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/29.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 4(58): в 3-х ч. Ч. 1. С. 96-98. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/4-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

7. **Яньшин П. В.** Цвет как фактор психической регуляции [Электронный ресурс] // Московский психологический журнал. № 2. URL: <http://magazine.mospsy.ru/nomer2/color01.shtml> (дата обращения: 25.12.2015).
8. **British and World English Dictionary** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 22.12.2015).
9. **Longman Dictionary of English Language and Culture.** Longman Group UK Limited, 1992.
10. **Macmillan Dictionary and Thesaurus** [Электронный ресурс]. URL: <http://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 22.12.2015).

COLOR DENOTATION IN THE ENGLISH LANGUAGE PUBLIC SERVICE ADVERTISEMENT

Zubkova Margarita Sergeevna
Volgograd State University
evstif@inbox.ru

The article examines the specificity of presentation of a verbal message in the English language public service advertisement with the help of color signs – coloratives. Color signs are considered as one of the most important components of creolized texts. A number of functions, exercised by color, is highlighted, frequently used color signs in public service advertisement are revealed, their semantics is considered. The color in a creolized text, having its own semantics and functions, takes part in doing a communicative task with a semiotic unit.

Key words and phrases: public service advertisement; creolization; non-verbal signs; coloratives; semiotics.

УДК 81'42

В статье рассматривается лексика английского языка для профессионалов правоприменительной деятельности. Лексическое своеобразие, включающее термины, латинизмы, многозначные слова, синонимы, антонимы, объясняется историческим развитием британской правовой системы, а также спецификой профессиональной деятельности будущих юристов. Количественный анализ терминологического словаря показывает преобладание простых глаголов терминов и составных глагольных терминосоответствий в языке юриспруденции.

Ключевые слова и фразы: термин; терминосоответствие; полисемантическая; морфологическая модель; синонимические и антонимические пары.

Калашникова Светлана Викторовна, к. пед. н.
Барнаульский юридический институт МВД России
kalash-sv@mail.ru

ХАРАКТЕРИСТИКА ЛЕКСИКИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА ДЛЯ ПРОФЕССИОНАЛОВ ПРАВОПРИМЕНИТЕЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

Глобализация мировой экономики, возрастающий объем трансграничных потоков, и, следовательно, рост транснациональных преступлений, увеличение угроз террористических атак требуют усиления роли институтов международного сотрудничества, в том числе и правоохранительных органов всех стран для противостояния негативным процессам, происходящим в мировом сообществе. Данные проблемы указывают на необходимость совершенствования системы подготовки и переподготовки сотрудников органов внутренних дел, которая включает не только узкопрофессиональную направленность, но и совершенствование лингвистической культуры субъектов обучения. Английский язык для профессионалов правоприменительной деятельности рассматривается как язык для профессиональных целей, который предусматривает приобретение языковой компетенции, позволяющей адаптироваться в иноязычной профессиональной среде, адекватно реагировать на изменение ситуации в сфере профессиональной деятельности и способствовать эффективному самообразованию.

Вышеизложенные рассуждения определяют актуальность нашего исследования, которое предполагает рассмотрение английского языка в сфере юриспруденции, что вызвано практической необходимостью учета своеобразие лексического состава будущими юристами, т.к. «контакты происходят лишь на уровне лексики» [4, с. 103].

Правоприменительная деятельность является частью юридической деятельности, позволяющей предположить, что исследуемый английский язык – часть юридического языка, который представляет собой комплекс лингвистических средств для передачи правовых норм. Особое место в иностранном языке сферы юриспруденции занимает профессиональная терминология, без которой невозможно овладение профессией.

Исследователи-лингвисты в зависимости от сферы научных интересов по-разному определяли данный термин. С. П. Хижняк к юридическому термину относил «любое слово или словосочетание, обозначающее одно из ключевых понятий правовой нормы» [7, с. 13]. А. А. Реформатский определял термины как «слова, ограниченные своим особым назначением; слова, стремящиеся быть однозначными как точное выражение понятий и названия вещей» [5, с. 47]. В. М. Лейчик понимает под термином лексическую единицу «обозначающую общее (абстрактное либо конкретное) понятие теории определенной области знаний или деятельности» [3, с. 31].

В настоящее время существует понимание термина «как слова или словосочетания, связанного со специальным понятием, принадлежащим какой-либо области знания или деятельности» [8, с. 6]. Классификация терминов осуществлялась многими учеными (В. М. Лейчик [3], С. В. Шабардина [8] и др.) в зависимости от структуры и семантики. Мы придерживаемся точки зрения С. В. Шабардиной, которая отмечает, что «терминотерминологическая система права современного английского языка включает простые, составные термины и аббревиатуры. Простые термины представлены корневыми, производными и сложными лексическими единицами» [Там же, с. 88].

В данной работе анализу подвергнуто 535 терминов. Выборка составлена путем сплошного просмотра учебных юридических текстов терминологического словаря-минимума по специальности, размещенных в учебных пособиях, допущенных Министерством внутренних дел Российской Федерации в качестве учебника для образовательных организаций высшего профессионального образования МВД России юридического профиля [2].

Доля простых терминов английского языка в сфере юриспруденции составляет 52,6% (281), составных – 40,9% (219), аббревиатуры – 6,5% (35). Преобладание простых терминов предсказуемо, потому что они отличаются точностью, смысловой однозначностью, функциональной устойчивостью.

Корневые термины (*mug* / грабить, *drug* / наркотик, *evidence* / доказательство и др.) составляют вторую по численности группу – 36,6% (103) и являются базой для расширения терминологии, используя конверсию как способ создания новых слов: (*convict(v)* / обвинить, *convict(n)* / заключенный; *assault(v)* / нападать, грозить физическим насилием, *assault(n)* / словесное оскорбление и угроза физическим насилием). По данным исследований А. Г. Анисимовой [1] большинство корневых терминов (81%) включает имена существительные, в меньшей степени глаголы (7%), прилагательные и наречия. Проведенный нами сопоставительный анализ свидетельствует об увеличении количества корневых глаголов на 7% (существительные 68%, глаголы 14%), несмотря на существующую тенденцию преобладания имен существительных в юридической терминологии.

Самую многочисленную группу – 50,4% (141) среди простых терминов представляют производные, которые состоят из корня и аффиксов (суффиксов и префиксов). К наиболее употребительным суффиксам относятся: *-tion* / *-sion* – *deprivation* / лишение свободы, *apprehension* / задержание – 22,6%; *-ent* / *-ant*; *-er* / *-or* – *defendant* / подсудимый, *assassinator* / убийца (наемный) – 18,3%; *-y* – *forgery* / подделка денег, документов, *burglary* – грабеж – 15,5%, *-al* – *betrayal* / предательство, *criminal* / преступник – 12,6%. К менее продуктивным относятся 15 суффиксов (*-ance*, *-ence*, *-ment*, *-ist*, *-ive* и др.), составляющих 26% от выборки. Среди 15-ти префиксов (6%), участвующих в создании новых терминов, мы выделяем *-il* – *illegal* / нелегальный, *-mis* – *misrepresentation* / мошенничество, *discharge* / выстрелить и др. Однако префиксальный способ менее продуктивен и в большей степени встречается для образования общеупотребительной лексики. Сложные термины составляют 13% (37) от выборки (*fingerprint* / отпечаток пальца, *search-commander* / командир оперативной группы и др.).

В английском языке в сфере юриспруденции широко распространены составные термины. Критерием отнесения словосочетания к составному термину (терминотермину) является «соотнесение его с единым правовым понятием; невозможность замены или опущения одного из компонентов без нарушения единства понятия; фиксация в юридическом словаре» [8, с. 88].

Наличие терминов-словосочетаний объясняется продуктивностью синтаксического способа образования, среди которых двухкомпонентные составляют – 81,7% (179), трехкомпонентные и более – 18,3% (40). В исследовании мы выявили некоторые морфологические модели для создания термина: самая распространенная *-verb + noun* / инфинитив + существительное (41,3% – 74) – *to pronounce a sentence* / вынести приговор; *noun + preposition + noun* / существительное + предлог + существительное (23,5% – 42) – *deprivation of liberty* / лишение свободы; *adjective + noun* / прилагательное + существительное (35,2% – 63) – *administrative infraction* / административное правонарушение. Трех- и более компонентные словосочетания имеют значительную смысловую нагрузку и употребляются для обозначения специфических правовых понятий (*illegal remittance of money abroad* / отмывание денег, *deliberate-infliction of bodily injury* / преднамеренное нанесение телесных повреждений). Развитие языковой системы отражается в синтаксическом способе образования терминов-словосочетаний, а наличие их определенных моделей обусловлено структурными типами словосочетаний в общенациональном английском языке.

Аббревиатуры, которые встречаются в учебных юридических текстах, специфичны и предназначены для обозначения ведомственных подразделений МВД Российской Федерации: *CID* – *Criminal Investigation Department* / отдел уголовного розыска; *MIA* – *Ministry of Internal Affairs* / Министерство внутренних дел и др.; международных организаций – *ICPO* – *International Criminal Police Organization* / международная организация уголовной полиции (Интерпол) и др.; некоторых видов преступлений – *DWI* – *driving while intoxicated* / управление транспортным средством в нетрезвом состоянии. Некоторые из них возникли для обозначения новых видов преступлений – *WCC* – *white-collar crime* / «беловоротничковое преступление» и др.

Исследование терминологического словаря-минимума доказало, что его состав ограничен специализацией будущих юристов, а именно, правоохранительной деятельностью, которая включает охрану общественного порядка и обеспечение общественной безопасности.

В английском языке сферы юриспруденции употребляются латинизмы, т.е. фразы и словосочетания, заимствованные из латинского языка, что объясняется историческим развитием общества, свидетельствует о важности правовых понятий, привнесенных в английское право из римского права. Например, словосочетания: *corpus delicti* / вещественные доказательства, *animus injuriandi* / преступный умысел, и др.; фразы – *Cum sunt partium jura obscura, reo favendum est potius quam actori.* / Когда права сторон не ясны, следует поддерживать ответчика, а не истца; *Nullum crimen sine poena, nulla poena sine lege, nullum crimen sine poena legali.* / Нет преступления

без наказания, нет наказания без закона, нет преступления без законного наказания и др. [2, с. 374]. В юридической терминологии сохранились французские заимствования (*larceny* / хищение, *fraud* / мошенничество, *assail* / совершать насилие, *seize* / конфисковать и др.), которые не воспринимаются как иноязычные в силу исторических причин и свидетельствуют об интернациональном характере исследуемого языка.

Наличие многозначных слов характерно для лексического состава, одно и то же слово может иметь разные значения, выбрать которое можно только исходя из контекста. Например: *The investigation of this problem was very interesting – The investigation of the crime was very interesting.* / Исследование этой проблемы было очень интересным. – Расследование этого преступления было очень интересным [2, с. 17].

В английском языке сферы юриспруденции распространены синонимические и антонимические пары. Их значение заключается в том, что «...чем выше уровень развития науки, тем синонимичнее мышление специалиста...» [6, с. 277]. Примеры синонимических пар: *clue – evidence* / улика, доказательство, *operative – sleuth* / оперативный сотрудник. Существуют два структурных типа антонимов, а именно разнокорневые (*to adopt – to reject* / принимать – отклонять, *to observe – to violate* / соблюдать – нарушать) и однокорневые (*lawful – lawless* / правомерный – неправомерный, *flexible – inflexible* / гибкий – негибкий). Явление полисемантической, наличие синонимов и антонимов должны учитываться при переводе юридических учебных текстов и способствовать осмысленному пониманию предьявляемого языкового материала.

В иностранном языке в сфере юриспруденции отсутствуют разговорные и просторечные слова, диалектизмы, т.к. затрудняют процесс профессиональной коммуникации.

Таким образом, английский язык для профессионалов правоприменительной деятельности представляет особое значение для будущих специалистов – юристов. Лексическое своеобразие заключается в употреблении терминов, ограниченных правоохранительной сферой деятельности, в отсутствии разговорных и просторечных слов, диалектизмов, которое объясняется образовательным характером исследуемого языка. Несмотря на общие языковые тенденции, следует обратить внимание на увеличение корневых глаголов в два раза в морфологическом составе простых терминов, а также на наличие морфологической модели составных терминосочетаний, включающей глагол + существительное (а не существительное + глагол) в языке юриспруденции. Данное отличие отражает специфику правоохранительной деятельности, требующей совершения последовательных действий со стороны субъектов правовых отношений. Результаты исследования могут быть использованы при составлении учебных юридических текстов, – с одной стороны, и в процессе формирования языковой личности субъекта обучения в образовательных организациях МВД России, – с другой.

Список литературы

1. Анисимова А. Г. Теория и практика перевода терминов гуманитарных и общественно-политических наук. М.: Университетская книга, 2008. 238 с.
2. Байбурина Р. З., Галиева Д. А., Петрова Е. А. Английский язык для курсантов образовательных учреждений МВД России. English for Law Enforcement Professionals: учебник / под ред. Р. Ф. Имамутдиновой. М.: ДГСК МВД России, 2011. 400 с.
3. Лейчик В. М. Терминоведение: предмет, методы, структура. Изд-е 4-е. М.: Либроком, 2009. 256 с.
4. Мышкин С. В. Лексическая структура профессионального языка (часть I) // Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2015. № 6 (48). Ч. 1. С. 103-111.
5. Реформатский А. А. Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии: мат-лы Всесоюзного терминологического совещания. М.: Изд-во АН СССР, 1961. С. 46-54.
6. Татаринцов В. А. Теория терминоведения: в 3-х т. М.: Московский Лицей, 1996. Т. 1. Теория термина: история и современное состояние. 311 с.
7. Хижняк С. П. Юридическая терминология: формирование и состав. Саратов: Изд-во Саратов. гос. ун-та, 1997. 134 с.
8. Шабардина С. В. Становление терминосистемы права в английском языке [Электронный ресурс]: монография. Электрон. текстовые данные. Киров: Институт (филиал) МГЮА имени О. Е. Кутафина в г. Кирове, 2011. 126 с. URL: <http://www.iprbookshop.ru/27453> (дата обращения: 01.02.2016).

THE CHARACTERISTIC OF ENGLISH VOCABULARY FOR THE PROFESSIONALS IN THE SPHERE OF LAW ENFORCEMENT

Kalashnikova Svetlana Viktorovna, Ph. D. in Pedagogy
Barnaul Law Institute of the Ministry of Internal Affairs of the Russian Federation
kalash-sv@mail.ru

The article deals with the vocabulary of the English language for the professionals in the sphere of law enforcement. The lexical identity, including terms, Latinisms, polysemantic words, synonyms, antonyms, is explained by the historical development of the British legal system, as well as by the specificity of the professional activity of future lawyers. The quantitative analysis of the terminological dictionary shows the predominance of simple verbs and compound verbal terminological combinations in the language of law.

Key words and phrases: term; terminological combination; polysemanticity; morphological model; synonymous and antonymous pairs.